

1. СОБЛЮДЕНИЕ ОБЩИХ УСЛОВИЙ – ПРОТЕСТЫ И ПРОТИВОПОСТАВИМОСТЬ

Любой подписанный заказ означает полное согласие Заказчика с общими условиями продажи услуг даже если имеется какой-либо иной документ.

Никакой заказ не может, кроме четкого исключения, письменно означенного в бланке заказа, быть преимущественным по отношению к общим условиям продажи услуг.

Выполнение любой услуги Исполнителем требует от Заказчика согласия с настоящими общими условиями и отказа от его собственных общих условий закупки услуг, а следовательно любое противоречащее этому условие, за исключением четкого на то согласия, будет непротивопоставимо Исполнителю независимо от того когда оно было доведено до его сведения.

Если Исполнитель в какой-либо момент потребует исполнения какого-либо из настоящих общих условий продажи услуг, это обстоятельство не может быть истолковано как отказ в дальнейшем от какого-либо из этих условий.

2. ЗАКАЗ / СМЕТА

Каждому заказу со стороны Заказчика предшествует смета, составляемая Исполнителем на основании предоставленных ему на перевод документов или сообщенной Заказчиком информации.

В смете, направляемой Заказчиком Исполнителю почтой, факсом или электронной почтой в частности указываются:

- Количество переводимых страниц или слов;
- Количество часов, дней или полдней устного перевода или консультации;
- Соответствующие языки;
- Условия установления цены услуги. Услуга выставляется по твердой цене за затраченное время или на основании тарифа Исполнителя, действующего на дату исполнения сметы. Она выставляется на основании тарифа за одно слово исходящего языка, т.е. по количеству слов, содержащихся в переводимом тексте, или же за одно слово языка назначения, т.е. по количеству слов переведенного текста, по подсчету, осуществленному программой Word Microsoft (Принадлежности, Статистика) по строкам, страницам, за час, за полдня, за день;
- Срок выполнения заказа;
- Формат переводимых документов в случае требования специфического оформления готового документа;
- Возможная надбавка к тарифной цене, в частности за срочность, специфический поиск или любое иное требование, выходящее за рамки услуг, обычно оказываемых Исполнителем.

Для окончательного и безотзывного подтверждения заказа Заказчик должен возвратить Исполнителю смету без какого-либо изменения почтой или факсом со своей подписью и пометой «согласен», если смета направляется Исполнителю факсом или почтой, или ответом по электронной почте с указанием согласия, если смета направляется Исполнителю электронной почтой. В случае неполучения согласия со сметой Исполнитель оставляет за собой право не приступать к исполнению услуги.

В случае неподтверждения заказа согласно вышеизложенному порядку в трехмесячный срок с даты направления сметы означенная смета считается отмененной и недействительной.

Исполнитель оставляет за собой возможность, после направления сметы Заказчику, повысить тариф за услуги и/или не соблюсти срок исполнения, указанный в подтверждении исходного заказа, в частности в следующих случаях:

1. Изменение услуги или добавление дополнительных услуг Заказчиком после составления сметы Исполнителем. В этом случае Исполнитель оставляет за собой право изменить тариф в зависимости от объема констатированной или запрошенной услуги;
2. Отсутствие сведений на дату составления сметы, если смета должна составляться только на основании сообщения приблизительных или частичных сведений.

Если Заказчик не даст своего согласия с новыми условиями исполнения и/или выставления счета, Исполнитель оставляет за собой право не приступать к исполнению услуги.

За исключением иного соглашения, указанного в смете, расходы по исполнению услуги (транспортные расходы и время, затраченное на транспорт, направление писем курьерской почтой и т.п.) несет Заказчик.

Любое решение о скидке или применению льготного тарифа согласно процентному соотношению или по договоренности о твердой цене за страницу, за строку или за час принимается исключительно Изготовителем только в отношении конкретной услуги. Предоставляемые Заказчику скидки ни в коем случае не означают возникновения прав в отношении услуг, заказываемых в дальнейшем.

Если никакой предварительной сметы не было направлено Заказчику Исполнителем, то услуги письменного перевода выставляются по тарифу, обычно применяемому Исполнителем.

3. ДОКАЗАТЕЛЬСТВА

В целях доказанния согласия со сметой Заказчик признает соответствующими подлиннику и совершенными доказательствами факс, сообщение по электронной почте, копию и любой электронный носитель.

4. АВАНС

Любой заказ, сумма которого превышает 1 000 евро, может явиться предметом требования аванса, сумма которого подлежит указанию в смете. В этом случае исполнение услуги будет начато только по получении аванса.

5. СРОК ИСПОЛНЕНИЯ

При условии получения Исполнителем совокупности документов, представленных на перевод или необходимых для консультации, срок исполнения, указанный в смете, соблюдается только при условии, что Заказчик подтвердит заказ в порядке, означенном в ст. 2, в срок в 3 (три) рабочих дня с даты получения сметы. По истечении этого срока дата исполнения может быть пересмотрена в зависимости от занятости Исполнителя для прочих заказов.

6. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ИСПОЛНИТЕЛЯ

Исполнитель приложит все усилия к исполнению услуги с наибольшей верностью к подлиннику и в соответствии с профессиональными правилами. Он примет все меры для учета в переводе и включения в него сообщенных Заказчиком сведений (словарей, чертежей, рисунков, схем и сокращений). Исполнитель не несет ответственности в случае непонятности или двусмысленности исходного документа, причем за проверку технического соответствия перевода ответственность несет исключительно Заказчик.

Исполнитель приложит все усилия к исполнению услуги по устному переводу и консультации в соответствии с профессиональными правилами. Он примет все меры для учета в устном переводе и включения в него сообщенных Заказчиком сведений.

7. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ЗАКАЗЧИКА

Заказчик обязуется предоставить Исполнителю совокупность подлежащих переводу документов, все сведения, необходимые для исполнения услуги и, если имеет место, необходимую специфическую терминологию. Если Клиент не исполнит это обязательство, то Исполнитель не несет ответственности за возможные несоответствия или несоблюдение срока.

Заказчик располагает сроком в 10 рабочих дней с даты исполнения услуги для того, чтобы уведомить Исполнителя о его возможном несогласии с качеством услуги. По истечении этого срока услуга считается должным образом исполненной и никакой рекламации не принимается. В целях рекламации Заказчик считает доказательством исполнения и поставки услуги любое уведомление о вручении отправления почтой, факсом или электронной почтой.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Исполнитель обязуется соблюдать конфиденциальность сведений, сообщенных ему до, во время и после исполнения услуги. Все предоставленные подлинники подлежат возврату Заказчику по его первому требованию.

Исполнитель не несет ответственности за перехват информации при ее передаче, в частности по сети Интернет. Заказчик должен, до заказа или в момент заказа, уведомить Исполнителя о способах передачи, которые он желает использовать с целью обеспечения конфиденциальности любой секретной информации.

9. ФОРМАТ ПОСТАВКИ ПЕРЕВОДОВ

Перевод поставляется электронной почтой в формате Word. По требованию Заказчика перевод может быть поставлен факсом или почтой с добавлением дискеты в формате. О любом ином способе передачи или формате должно быть особо договорено между сторонами. Это может быть дополнительно выставлено в счет.

10. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

В любом случае ответственность Исполнителя ограничивается суммой соответствующего счета-фактуры.

Исполнитель ни в коем случае не несет ответственности за рекламации по причине стилистических нюансов.

Уточняется, что сроки поставки указываются исключительно в справочном порядке. Их несоблюдение не может повлечь уплату пени за опоздание. В любом случае Исполнитель не несет ответственности за моральный или имущественный ущерб, понесенный Заказчиком или третьими лицами из-за задержки в поставке, в частности по причине непредусмотримых случаев (форс-мажор), или возможных опозданий доставки факсом, модемом, электронной почтой или прочими почтовыми средствами.

11. ИСПРАВЛЕНИЯ И ПЕРЕЧИТКА

В случае несогласия Заказчика с некоторыми пунктами услуги Исполнитель оставляет за собой право исправить их в сотрудничестве с Заказчиком.

Если перевод предназначен для издания, Исполнитель получит верстку на считку. За исключением иных положений, изложенных в письменном виде, любое исправление или любая считка будет дополнительно выставлена в счет на основе действующего почасового тарифа.

12. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

За исключением особых условий, указанных в смете, счета-фактуры выставляются нетто (без н.д.с.) и без скидки и подлежат оплате в течение 30-ти дней с даты их составления.

В случае оплаты иностранным банковским счетом или международным банковским переводом все банковские валютные расходы влекут надбавку в твердой сумме, указанную в смете, или выставление Заказчику полного нового счета-фактуры.

В случае задержки с оплатой текущие заказы могут быть полноправно приостановлены вплоть до получения оплаты. В таком случае Заказчик должен будет уплатить, без необходимости предварительного предъявления официального требования об исполнении, проценты за опоздание по установленной законом ставке $\times 1,5$ от суммы соответствующего счета-фактуры.

До полной оплаты перевод остается собственностью переводчика.

13. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Прежде чем поручить документ на перевод Исполнителю Заказчик должен удостовериться в том, что имеет на то право. Он должен либо являться автором документа, либо иметь предварительное письменное разрешение от обладателя прав на документ.

В противном случае Исполнитель не несет никакой ответственности, если совокупность или часть порученных ему Заказчиком документов нарушает право интеллектуальной собственности или какое-либо иное право третьего лица, или же любое применимое законодательство. Если это произойдет, то только Заказчик покрывает, если имеет место, убытки и финансовые последствия, вытекающие из его оплошности.

Кроме того Заказчик признает, что перевод, осуществленный Исполнителем, является новым документом, права на который совместно принадлежат автору исходного документа и Исполнителю, а потому, в случае услуг литературного или художественного характера и без ущерба его имущественным правам на его произведение, Исполнитель оставляет за собой право потребовать, чтобы его фамилия значилась на каждом экземпляре и в каждой публикации его услуги в соответствии с параграфом L.132-11 французского Кодекса Интеллектуальной Собственности.

14. АННУЛИРОВАНИЕ

В случае аннулирования по какой-либо причине заказа во время его исполнения, объявленного Изготовителю в письменном виде, уже выполненная работа выставляется в счет Заказчику по ставке 100 %, (сто процентов), а еще невыполненная работа выставляется в счет по ставке 50 % (пятьдесят процентов).

15. ПОЛЮБОВНОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ И КОМПЕТЕНТНЫЙ СУД

В случае возникновения спора какого-либо рода стороны обязуются попытаться урегулировать его полюбовно. Если же это не удастся, то спор передается в Торговый Суд г. Парижа, где он будет рассматриваться согласно действующей процедуре судопроизводства.

Общие условия предоставления услуг - Antoine Choumoff & Associés